

# Jhn

## Chapter 6

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς, πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας  
avec- ceux-ci s'en-aller le- Jésus au-delà de-la- mer de-la- Galilée  
[G3326](#) [G3778](#) [G0565](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#)  
τῆς Τιβεριάδος,  
de-la- Tibériade  
[G3588](#) [G5085](#)

Après ces choses Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée, [qui est la mer] de Tibérias.

- 2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει  
suivre or à-lui foule beaucoup que observer les- signe que faire  
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3754](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3739](#) [G4160](#)  
ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.  
sur- des- être-malade  
[G1909](#) [G3588](#) [G0770](#)

Et une grande foule le suivit, parce qu'ils voyaient les miracles qu'il faisait sur ceux qui étaient malades.

- 3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν  
monter or en- le- montagne Jésus et là être-assis avec- des-  
[G0424](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1563](#) [G2521](#) [G3326](#) [G3588](#)  
μαθητῶν αὐτοῦ.  
disciple de-lui  
[G3101](#) [G0846](#)

Et Jésus monta sur la montagne, et s'assit là avec ses disciples.

- 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων.  
être or près le- Pâque la- fête des- Juif  
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#)

Or la Pâque, la fête des Juifs, était proche.

- 5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς  
lever donc les- œil le- Jésus et contempler que beaucoup  
[G1869](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G3754](#) [G4183](#)  
ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους  
foule venir vers- lui dire vers- Philippe d'où acheter pain  
[G3793](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G5376](#) [G4159](#) [G0059](#) [G0740](#)  
ἵνα φάγωσιν οὗτοι?  
afin-que manger ceux-ci  
[G2443](#) [G5315](#) [G3778](#)

Jésus donc, ayant levé les yeux, et voyant qu'une grande foule venait à lui, dit à Philippe : D'où achèterons-nous des pains, afin que ceux-ci mangent ?

6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν; αὐτὸς γὰρ ἤδει τί ἔμελλεν  
 ceci or dire tenter lui il car savoir qui être-sur-le-point-de  
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3985](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5101](#) [G3195](#)

ποιεῖν.  
 faire  
[G4160](#)

| Mais il disait cela pour l'éprouver, car lui savait ce qu'il allait faire.

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων, ἄρτοι οὐκ ἄρκοῦσιν  
 répondre à-lui le- Philippe deux-cents denier pain ne-pas suffire  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G1250](#) [G1220](#) [G0740](#) [G3756](#) [G0714](#)

αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ τι λάβῃ.  
 à-eux afin-que chacun peu quelqu'un prendre  
[G0846](#) [G2443](#) [G1538](#) [G1024](#) [G5100](#) [G2983](#)

| Philippe lui répondit : Pour 200 deniers de pain ne leur suffirait pas, pour que chacun en reçoive quelque peu.

8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος  
 dire à-lui un de- des- disciple de-lui André le- frère Simon  
[G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#)

Πέτρου,  
 Pierre  
[G4074](#)

| L'un de ses disciples, André, le frère de Simon Pierre, lui dit :

9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε, ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους, καὶ δύο  
 être petit-garçon ici qui avoir cinq pain d'orge et deux  
[G1510](#) [G3808](#) [G5602](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2916](#) [G2532](#) [G1417](#)

ὀψάρια; ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους?  
 petit-poisson mais ceux-ci qui être en- tant  
[G3795](#) [G0235](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1519](#) [G5118](#)

| Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons ; mais qu'est-ce que cela pour tant de monde ?

10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος  
 dire le- Jésus faire les- homme s'asseoir être or herbe  
[G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0377](#) [G1510](#) [G1161](#) [G5528](#)

πολὺς ἐν τῷ τόπῳ; ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες, τὸν ἀριθμὸν ὡς  
 beaucoup dans- au- lieu s'asseoir donc les- homme le- nombre comme  
[G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G0377](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G0706](#) [G5613](#)

πεντακισχίλιοι  
 cinq-mille  
[G4000](#)

| Et Jésus dit : Faites asseoir les gens (or il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu-là). Les hommes donc s'assirent, au nombre d'environ 5 000.

11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας, διέδωκεν τοῖς  
 prendre donc les- pain le- Jésus et rendre-grâces distribuer aux-  
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1239](#) [G3588](#)

ἀνακειμένους; ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων, ὅσον ἤθελον.  
 être-à-table de-même et de- des- petit-poisson que vouloir  
[G0345](#) [G3668](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3795](#) [G3745](#) [G2309](#)

Et Jésus prit les pains ; et ayant rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient assis ; de même aussi des poissons, autant qu'ils en voulaient.

- 12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ  
comme or remplir dire aux- disciple de-lui rassembler les-  
[G5613](#) [G1161](#) [G1705](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4863](#) [G3588](#)  
περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.  
être-en-abondance morceau afin-que ne-pas quelqu'un détruire  
[G4052](#) [G2801](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G0622](#)

Et après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : Amassez les morceaux qui sont de reste, afin que rien ne soit perdu.

- 13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε  
rassembler donc et remplir douze corbeille morceau de- des- cinq  
[G4863](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1072](#) [G1427](#) [G2894](#) [G2801](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4002](#)  
ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.  
pain des- d'orge qui être-en-abondance aux- manger  
[G0740](#) [G3588](#) [G2916](#) [G3739](#) [G4052](#) [G3588](#) [G0977](#)

Ils les amassèrent donc et remplirent douze paniers des morceaux qui étaient de reste des cinq pains d'orge, lorsqu'ils eurent mangé.

- 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον, ἔλεγον, ὅτι Οὗτός ἐστιν  
les- donc homme voir que que faire signe dire que celui-ci être  
[G3588](#) [G3767](#) [G0444](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4592](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#)  
ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.  
vraiment le- prophète le- venir en- le- monde  
[G0230](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

Les hommes donc, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient : Celui-ci est véritablement le prophète qui vient dans le monde.

- 15 Ἰησοῦς οὖν, γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν,  
Jésus donc connaître que être-sur-le-point-de venir et saisir lui  
[G2424](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3195](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0726](#) [G0846](#)  
ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς  
afin-que faire roi se-retirer de-nouveau en- le- montagne il  
[G2443](#) [G4160](#) [G0935](#) [G0402](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0846](#)  
μόνος.  
seul  
[G3441](#)

Jésus donc, sachant qu'ils allaient venir et l'enlever afin de le faire roi, se retira encore sur la montagne, lui tout seul.

- 16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν  
comme or soir devenir descendre les- disciple de-lui sur- la-  
[G5613](#) [G1161](#) [G3798](#) [G1096](#) [G2597](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)  
θάλασσαν,  
mer  
[G2281](#)

Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer.

17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον, ἦρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ.  
 et monter en- bateau venir au-delà de-la- mer en- Capernaüm.  
[G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#) [G2064](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1519](#) [G2584](#)

καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει, καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς.  
 et ténèbres déjà devenir et pas-encore venir vers- eux le- Jésus.  
[G2532](#) [G4653](#) [G2235](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3768](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

Et étant montés sur un bateau, ils allèrent de l'autre côté de la mer, à Capernaüm. Et il faisait déjà nuit, et Jésus n'était pas venu à eux.

18 ἡ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.  
 la- et mer vent grand souffler réveiller.  
[G3588](#) [G5037](#) [G2281](#) [G0417](#) [G3173](#) [G4154](#) [G1326](#)

Et la mer s'élevait par un grand vent qui soufflait.

19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίου εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσιν τὸν  
 pousser donc comme stade vingt cinq ou trente observer le-  
[G1643](#) [G3767](#) [G5613](#) [G4712](#) [G1501](#) [G4002](#) [G2228](#) [G5144](#) [G2334](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον,  
 Jésus marcher sur- de-la- mer et près du- bateau devenir  
[G2424](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1451](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1096](#)

καὶ ἐφοβήθησαν.  
 et craindre  
[G2532](#) [G5399](#)

Ayant donc ramé environ 25 ou 30 stades, ils voient Jésus marchant sur la mer et s'approchant du bateau ; et ils furent saisis de peur.

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι; μὴ φοβεῖσθε.  
 le- or dire à-eux je être ne-pas craindre  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)

Mais il leur dit : C'est moi, n'ayez point de peur.

21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ  
 vouloir donc prendre lui en- le- bateau et aussitôt devenir le-  
[G2309](#) [G3767](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1096](#) [G3588](#)

πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.  
 bateau sur- de-la- terre en- que va  
[G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1519](#) [G3739](#) [G5217](#)

Ils étaient donc tout disposés à le recevoir dans le bateau ; et aussitôt le bateau prit terre au lieu où ils allaient.

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκώς πέραν τῆς θαλάσσης, εἶδον  
 à-la- le-lendemain le- foule le- se-tenir au-delà de-la- mer voir  
[G3588](#) [G1887](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2476](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3708](#)

ὅτι πλοιάριον ἄλλο, οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν, καὶ ὅτι οὐ  
 que barque autre ne-pas être là si ne-pas un et que ne-pas  
[G3754](#) [G4142](#) [G0243](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3754](#) [G3756](#)

συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον, ἀλλὰ μόνοι  
 entrer-avec aux- disciple de-lui, le- Jésus en- le- bateau, mais seul  
[G4897](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0235](#) [G3441](#)

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον;  
 les- disciple de-lui s'en-aller  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#)

Le lendemain, la foule qui était de l'autre côté de la mer, voyant qu'il n'y avait point là d'autre petit bateau que celui-là sur lequel ses disciples étaient montés, et que Jésus n'était pas entré avec ses disciples dans le bateau, mais que ses disciples s'en étaient allés seuls

- 23 ἀλλὰ ἦλθεν πλοίαρια ἐκ Τιβεριάδος, ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν  
mais venir barque de- Tibériade près du- lieu où manger le-  
[G0235](#) [G2064](#) [G4142](#) [G1537](#) [G5085](#) [G1451](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5315](#) [G3588](#)
- ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου;  
pain rendre-grâces du- Seigneur  
[G0740](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2962](#)

(mais d'autres petits bateaux étaient venus de Tibérias, près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces) ;

- 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ, οὐδὲ οἱ  
quand donc voir le- foule que Jésus ne-pas être là ni- les-  
[G3753](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3761](#) [G3588](#)
- μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοίαρια, καὶ ἦλθον εἰς  
disciple de-lui monter ils en- les- barque et venir en-  
[G3101](#) [G0846](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4142](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)
- Καφαρναοῦμ, ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.  
Capernaüm chercher le- Jésus  
[G2584](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2424](#)

- lors donc que la foule vit que Jésus n'était point là, ni ses disciples, ils montèrent eux-mêmes sur les bateaux, et vinrent à Capernaüm, cherchant Jésus.

- 25 καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὧδε  
et trouver lui au-delà de-la- mer dire à-lui Rabbi quand ici  
[G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G4219](#) [G5602](#)
- γένονας?  
devenir  
[G1096](#)

Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent : Rabbi, quand es-tu venu ici ?

- 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἄμην ἀμην λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ  
répondre à-eux le- Jésus et dire amen amen dire à-vous chercher  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2212](#)
- με, οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ  
moi ne-pas que voir signe mais que manger de- des- pain et  
[G1473](#) [G3756](#) [G3754](#) [G3708](#) [G4592](#) [G0235](#) [G3754](#) [G5315](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#)
- ἐχορτάσθητε.  
rassasier  
[G5526](#)

Jésus leur répondit et dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés.

27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν  
travailler ne-pas la- nourriture la- détruire mais la- nourriture la-  
[G2038](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#)  
μένουσιν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει;  
demeurer en- vie éternel que le- fils du- homme à-vous donner  
[G3306](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4771](#) [G1325](#)  
τοῦτον γὰρ ὁ Πατὴρ ἐσφράγισεν, ὁ Θεός.  
celui-ci car le- père sceller le- Dieu  
[G3778](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4972](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Travaillez, non point pour la viande qui périt, mais pour la viande qui demeure jusque dans la vie éternelle, laquelle le fils de l'homme vous donnera ; car c'est lui que le Père, Dieu, a scellé.

28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ  
dire donc vers- lui qui faire afin-que travailler les- œuvre du-  
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2038](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)  
Θεοῦ?  
Dieu  
[G2316](#)

| Ils lui dirent donc : Que ferons-nous pour faire les œuvres de Dieu ?

29 ἀπεκρίθη <ὁ> Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ,  
répondre le- Jésus et dire à-eux ceci être le- œuvre du- Dieu  
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.  
afin-que croire en- que envoyer celui-là  
[G2443](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0649](#) [G1565](#)

| Jésus répondit et leur dit : C'est ici l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.

30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ  
dire donc à-lui qui donc faire tu signe afin-que voir et  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G4771](#) [G4592](#) [G2443](#) [G3708](#) [G2532](#)  
πιστεύσωμέν σοι? τί ἐργάζη;  
croire à-toi qui travailler  
[G4100](#) [G4771](#) [G5101](#) [G2038](#)

| Ils lui dirent donc : Quel miracle fais-tu donc, toi, afin que nous le voyions, et que nous te croyions ? Quelle œuvre fais-tu ?

31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν  
les- père de-nous le- manne manger dans- à-la- désert comme être  
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3131](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2531](#) [G1510](#)  
γεγραμμένον, Ἔρπον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.  
écrire pain de- du- ciel donner à-eux manger  
[G1125](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

| Nos pères ont mangé la manne au désert, ainsi qu'il est écrit : « Il leur a donné à manger du pain venant du ciel ».

32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς  
 dire donc à-eux le- Jésus amen amen dire à-vous ne-pas Moïse  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3475](#)

δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ; ἀλλ' ὁ Πατὴρ μου  
 donner à-vous le- pain de- du- ciel mais le- père de-moi  
[G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.  
 donner à-vous le- pain de- du- ciel le- véritable  
[G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G0228](#)

Jésus donc leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Moïse ne vous a pas donné le pain qui vient du ciel, mais mon Père vous donne le véritable pain qui vient du ciel.

33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ  
 le- car pain du- Dieu être le- descendre de- du- ciel et  
[G3588](#) [G1063](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#)

ζωὴν διδούς τῷ κόσμῳ.  
 vie donner au- monde  
[G2222](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2889](#)

Car le pain de Dieu est celui qui descend du ciel, et qui donne la vie au monde.

34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.  
 dire donc vers- lui Seigneur toujours donner à-nous le- pain celui-ci  
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3842](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3778](#)

Ils lui dirent donc : Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là.

35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς; ὁ  
 dire à-eux le- Jésus je être le- pain de-la- vie le-  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#)

ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ, οὐ μὴ πεινάσῃ; καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ,  
 venir vers- moi ne-pas ne-pas avoir-faim et le- croire en- moi  
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#)

οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.  
 ne-pas ne-pas avoir-soif jamais  
[G3756](#) [G3361](#) [G1372](#) [G4455](#)

Et Jésus leur dit : Moi, je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim ; et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.

36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ με, καὶ οὐ πιστεύετε.  
 mais dire à-vous que et voir moi et ne-pas croire  
[G0235](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#)

Mais je vous ai dit qu'aussi vous m'avez vu, et vous ne croyez pas.

37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ Πατὴρ, πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον  
 tout que donner à-moi le- père vers- moi venir et le- venir  
[G3956](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2240](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#)

πρὸς με, οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.  
 vers- moi ne-pas ne-pas chasser dehors  
[G4314](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1544](#) [G1854](#)

Tout ce que le Père me donne viendra à moi ; et je ne mettrai point dehors celui qui vient à moi ;

38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ  
 que descendre de- du- ciel ne-pas afin-que faire le- volonté le-  
[G3754](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3756](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)  
 ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.  
 moi mais le- volonté du- envoyer moi  
[G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ  
 ceci or être le- volonté du- envoyer moi afin-que tout que  
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3739](#)  
 δέδωκέν μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ  
 donner à-moi ne-pas détruire de- de-lui mais se-lever lui dans- à-la-  
[G1325](#) [G1473](#) [G3361](#) [G0622](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0235](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 ἐσχάτη ἡμέρα.  
 dernier jour  
[G2078](#) [G2250](#)

| Or c'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé : que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour.

40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ  
 ceci car être le- volonté du- père de-moi afin-que tout le-  
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#)  
 θεωρῶν τὸν Υἱόν, καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἔχη ζωὴν αἰώνιον; καὶ  
 observer le- fils et croire en- lui avoir vie éternel; et  
[G2334](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#)  
 ἀναστήσω αὐτὸν ἐγώ, ἐν τῇ ἐσχάτη ἡμέρα.  
 se-lever lui je dans- à-la- dernier jour  
[G0450](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

| Car c'est ici la volonté de mon Père : que quiconque discerne le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour.

41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ  
 murmurer donc les- Juif au-sujet-de de-lui que dire je être le-  
[G1111](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#)  
 ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.  
 pain le- descendre de- du- ciel  
[G0740](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Les Juifs donc murmuraient contre lui, parce qu'il avait dit : Moi, je suis le pain descendu du ciel ;

42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς  
 et dire ne-pas celui-ci être Jésus le- fils Joseph duquel nous  
[G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2501](#) [G3739](#) [G1473](#)  
 οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα? πῶς νῦν λέγει, ὅτι Ἐκ  
 savoir le- père et la- mère comment maintenant dire que de-  
[G1492](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4459](#) [G3568](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#)  
 τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα?  
 du- ciel descendre  
[G3588](#) [G3772](#) [G2597](#)

| et ils disaient : N'est-ce pas ici Jésus, le fils de Joseph, duquel nous connaissons le père et la mère ? Comment donc celui-ci dit-il : Je suis descendu du ciel ?

43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.  
répondre Jésus et dire à-eux ne-pas murmurer avec- les-uns-les-autres  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1111](#) [G3326](#) [G0240](#)

| Jésus donc répondit et leur dit : Ne murmurez pas entre vous.

44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με, ἐὰν μὴ ὁ Πατήρ, ὁ πέμψας  
personne pouvoir venir vers- moi si ne-pas le- père le- envoyer  
[G3762](#) [G1410](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3992](#)

με, ἐλκύση αὐτόν, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
moi tirer lui je se-lever lui dans- à-la- dernier jour  
[G1473](#) [G1670](#) [G0846](#) [G2504](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

| Nul ne peut venir à moi, à moins que le Père qui m'a envoyé ne le tire ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour.

45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδασκὰὶ Θεοῦ.  
être écrire dans- aux- prophète et être tout enseigné Dieu  
[G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3956](#) [G1318](#) [G2316](#)

παῖς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται πρὸς ἐμέ.  
tout le- entendre auprès-de du- père et apprendre venir vers- moi  
[G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3129](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

| Il est écrit dans les prophètes : « Et ils seront tous enseignés de Dieu ». Quiconque a entendu le Père et a appris [de lui], vient à moi.

46 οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα ἐώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ  
ne-pas que le- père voir quelqu'un si ne-pas le- être auprès-de  
[G3756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3708](#) [G5100](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3844](#)

τοῦ Θεοῦ; οὗτος ἐώρακεν τὸν Πατέρα.  
du- Dieu celui-ci voir le- père  
[G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Non pas que quelqu'un ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu ; celui-là a vu le Père.

47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.  
amen amen dire à-vous le- croire avoir vie éternel  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

| En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui croit [en moi], a la vie éternelle.

48 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.  
je être le- pain de-la- vie  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2222](#)

| Moi, je suis le pain de vie.

49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον.  
les- père de-vous manger dans- à-la- désert le- manne et mourir  
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G3131](#) [G2532](#) [G0599](#)

| Vos pères ont mangé la manne au désert, et sont morts ;

50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα  
celui-ci être le- pain le- de- du- ciel descendre afin-que  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G2443](#)

τις ἐξ αὐτοῦ φάγη, καὶ μὴ ἀποθάνῃ.  
quelqu'un de- de-lui manger et ne-pas mourir  
[G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G5315](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0599](#)

c'est ici le pain qui descend du ciel, afin que quelqu'un en mange et ne meure pas.

- 51 ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς; ἐάν  
je être le- pain le- vivre le- de- du- ciel descendre si  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G1437](#)
- τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα; καὶ ὁ  
quelqu'un manger de- celui-ci du- pain vivre en- le- éternité et le-  
[G5100](#) [G5315](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἄρτος δὲ ὄν ἐγὼ δώσω, ἢ σὰρξ μου ἐστίν, ὑπὲρ τῆς τοῦ  
pain or que je donner la- chair de-moi être pour- de-la- du-  
[G0740](#) [G1161](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3588](#)
- κόσμου ζωῆς.  
monde vie  
[G2889](#) [G2222](#)

Moi, je suis le pain vivant qui est descendu du ciel : si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; or le pain aussi que moi je donnerai, c'est ma chair, laquelle moi je donnerai pour la vie du monde.

- 52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς δύναται  
se-disputer donc vers- les-uns-les-autres les- Juif dire comment pouvoir  
[G3164](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4459](#) [G1410](#)
- οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα <αὐτοῦ> φαγεῖν?  
celui-ci à-nous donner la- chair de-lui manger  
[G3778](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G5315](#)

Les Juifs disputaient donc entre eux, disant : Comment celui-ci peut-il nous donner sa chair à manger ?

- 53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἐάν μὴ φάγητε  
dire donc à-eux le- Jésus amen amen dire à-vous si ne-pas manger  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G5315](#)
- τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πῖντε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ  
la- chair du- fils du- homme et boire de-lui le- sang ne-pas  
[G3588](#) [G4561](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G4095](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3756](#)
- ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.  
avoir vie dans- soi-même  
[G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#)

Jésus donc leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Si vous ne mangez la chair du fils de l'homme et ne buvez son sang, vous n'avez pas la vie en vous-mêmes.

- 54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν  
le- mâcher de-moi la- chair et boire de-moi le- sang avoir vie  
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2192](#) [G2222](#)
- αἰώνιον, καγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
éternel je se-lever lui à-la- dernier jour  
[G0166](#) [G2504](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle, et moi, je le ressusciterai au dernier jour.

- 55 ἡ γὰρ σὰρξ μου, ἀληθὴς ἐστίν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου,  
la- car chair de-moi vrai être nourriture et le- sang de-moi  
[G3588](#) [G1063](#) [G4561](#) [G1473](#) [G0227](#) [G1510](#) [G1035](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#)
- ἀληθὴς ἐστίν πόσις.  
vrai être boisson  
[G0227](#) [G1510](#) [G4213](#)

| Car ma chair est en vérité un aliment, et mon sang est en vérité un breuvage.

56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ  
le- mâcher de-moi la- chair et boire de-moi le- sang dans- à-moi  
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1722](#) [G1473](#)  
μένει, καὶ ἐν αὐτῷ.  
demeurer je dans- à-lui  
[G3306](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#)

| Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui.

57 καθὼς ἀπέστειλὲν με ὁ ζῶν Πατὴρ, καὶ ἐγὼ ζῶ διὰ τὸν Πατέρα,  
comme envoyer moi le- vivre père je vivre à-travers- le- père  
[G2531](#) [G0649](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3962](#) [G2504](#) [G2198](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3962](#)  
καὶ ὁ τρώγων με, καὶ ἐκεῖνος ζήσει δι' ἐμέ.  
et le- mâcher moi et-celui-là vivre à-travers- moi  
[G2532](#) [G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G2548](#) [G2198](#) [G1223](#) [G1473](#)

| Comme le Père [qui est] vivant m'a envoyé, et que moi, je vis à cause du Père, de même celui qui me mangera, celui-là aussi vivra à cause de moi.

58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον  
celui-ci être le- pain le- de- ciel descendre ne-pas comme manger  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2597](#) [G3756](#) [G2531](#) [G5315](#)  
οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον. ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν  
les- père et mourir le- mâcher celui-ci le- pain vivre en- le-  
[G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0599](#) [G3588](#) [G5176](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#)  
αἰῶνα.  
éternité  
[G0165](#)

| C'est ici le pain qui est descendu du ciel, non pas comme les pères mangèrent et moururent : celui qui mangera ce pain vivra éternellement.

59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ, διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.  
ceux-ci dire dans- synagogue enseigner dans- Capernaüm  
[G3778](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4864](#) [G1321](#) [G1722](#) [G2584](#)

| Il dit ces choses dans la synagogue, enseignant à Capernaüm.

60 Πολλοὶ οὖν, ἀκούσαντες, ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπαν, Σκληρὸς ἐστὶν  
beaucoup donc entendre de- des- disciple de-lui dire dur être  
[G4183](#) [G3767](#) [G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4642](#) [G1510](#)  
ὁ λόγος οὗτος; τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;  
le- parole celui-ci qui pouvoir de-lui entendre  
[G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0846](#) [G0191](#)

| Plusieurs donc de ses disciples, l'ayant entendu, dirent : Cette parole est dure ; qui peut l'entendre ?

61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου  
savoir or le- Jésus dans- soi-même que murmurer au-sujet-de ceci  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3754](#) [G1111](#) [G4012](#) [G3778](#)  
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;  
les- disciple de-lui dire à-eux ceci vous scandaliser  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4771](#) [G4624](#)

| Et Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient là-dessus, leur dit : Ceci vous scandalise-t-il ?

62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ  
 si donc observer le- fils du- homme monter οὐ ἔτιρε le-

[G1437](#) [G3767](#) [G2334](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0305](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#)  
 πρότερον?  
 auparavant  
[G4386](#)

| Si donc vous voyez le fils de l'homme monter où il était auparavant... ?

63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν; ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν. τὰ  
 le- esprit être le- vivifier la- chair ne-pas profiter personne les-

[G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3756](#) [G5623](#) [G3762](#) [G3588](#)  
 ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν, πνεῦμά ἐστιν, καὶ ζωὴ ἐστιν.  
 parole que je parler à-vous esprit être et vie être  
[G4487](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2980](#) [G4771](#) [G4151](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2222](#) [G1510](#)

| C'est l'Esprit qui vivifie ; la chair ne profite de rien : les paroles que moi je vous ai dites sont esprit et sont vie ;

64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες, οἳ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ  
 mais être de- de-vous quelqun qui ne-pas croire savoir car de-

[G0235](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5100](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1492](#) [G1063](#) [G1537](#)  
 ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἳ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστιν  
 commencement le- Jésus qui être les- ne-pas croire et qui être  
[G0746](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#)

ὁ παραδώσων αὐτόν.  
 le- livrer lui  
[G3588](#) [G3860](#) [G0846](#)

| mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui ne croient pas ; car Jésus savait, dès le commencement, qui étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui était celui qui le livrerait.

65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς  
 et dire à-travers- ceci dire à-vous que personne pouvoir venir vers-

[G2532](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1410](#) [G2064](#) [G4314](#)  
 με, ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ Πατρός.  
 moi si ne-pas être donner à-lui de- du- père  
[G1473](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1510](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Et il dit : C'est pour cela que je vous ai dit que nul ne peut venir à moi, à moins qu'il ne lui soit donné du Père.

66 Ἐκ τούτου, πολλοὶ «ἐκ» τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω,  
 de- ceci beaucoup de- des- disciple de-lui s'en-aller en- les- derrière

[G1537](#) [G3778](#) [G4183](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#)  
 καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτου.  
 et ne-plus avec- de-lui marcher  
[G2532](#) [G3765](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4043](#)

| Dès lors plusieurs de ses disciples se retirèrent ; et ils ne marchaient plus avec lui.

67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν?  
 dire donc le- Jésus aux- douze ne-pas et vous vouloir va

[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2309](#) [G5217](#)

| Jésus donc dit aux douze : Et vous, voulez-vous aussi vous en aller ?

68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα? ῥήματα ζωῆς  
répondre à-lui Simon Pierre Seigneur vers- qui s'en-aller parole vie  
[G0611](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4314](#) [G5101](#) [G0565](#) [G4487](#) [G2222](#)

αἰωνίου ἔχεις;  
éternel avoir  
[G0166](#) [G2192](#)

| Simon Pierre lui répondit : Seigneur, auprès de qui nous en irions-nous ? Tu as les paroles de la vie éternelle ;

69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν, καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Ἅγιος τοῦ  
et nous croire et connaître que tu être le- saint du-  
[G2532](#) [G1473](#) [G4100](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#)

Θεοῦ.  
Dieu  
[G2316](#)

| et nous, nous croyons et nous savons que toi, tu es le Saint de Dieu .

70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην,  
répondre à-eux le- Jésus ne-pas je vous les- douze choisir  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1427](#) [G1586](#)

καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν?  
et de- de-vous un diable être  
[G2532](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1520](#) [G1228](#) [G1510](#)

| Jésus leur répondit : N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous, les douze, et l'un d'entre vous est un diable ?

71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου; οὗτος γὰρ ἔμελλεν  
dire or le- Judas Simon Iscariote celui-ci car être-sur-le-point-de  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3195](#)

παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.  
livrer lui un de- des- douze  
[G3860](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#)

| Or il parlait de Judas Iscariote, [fils] de Simon ; car c'était lui qui allait le livrer, lui qui était l'un des douze.